



SPECTACLE EN KHMER  
SURTITRÉ  
THÉÂTRE

**L'HISTOIRE TERRIBLE  
MAIS INACHEVÉE  
DE NORODOM SIHANOUK,  
ROI DU CAMBODGE**

VENDREDI 18 NOVEMBRE À 20:00  
MAISON DE LA CULTURE  
SALLE JEAN-COCTEAU

D'HÉLÈNE CIXOUS  
RE-CRÉATION EN KHMER  
D'APRÈS LA MISE EN SCÈNE  
D'ARIANE MNOUCHKINE  
AVEC 25 ACTEURS ET 4 MUSICIENS  
DE L'ÉCOLE DES ARTS  
PHARE PONLEU SELPAK  
MISE EN SCÈNE GEORGES BIGOT  
ET DELPHINE COTTU  
DURÉE 3 HEURES 40 AVEC ENTRACTE



mise en scène

Georges Bigot et Delphine Cottu

—  
direction historique et textuelle

Ashley Thompson

—  
traduction Ang Chouléan

—  
décors Everest

Canto de Montserrat, Elena Antsiferova

—  
lumières Elsa Revol

—  
costumes

Marie-Hélène Bouvet, Elisabeth Cerqueira,  
d'après les costumes originaux

—  
interprète Rotha Moeng

—  
assistante à la mise en scène

Sophie Piollet

—  
régier Olivier Petitgas, Sam Sopheak

avec

Chea Ravy, Chhit Chanpireak,  
Chhit Phearath, Horn Sophea,  
Houn Bonthoeun, Huot Hoeurn,  
Huoth Hieng, Khuon Anann,  
Khuonthan Chamroeun, Mao Sy,  
Nouv Srey Leab, Nut Samnang,  
Ong Phana, Pin Sreybo, Pov Thy Nitra,  
Preap Pouch, Sam Monny, Sam Sary,  
San Marady, Sim Sophal, Sok Doeun,  
Sok Kring, Thorn Sovannkiry, Uk Kosal,  
Uk Sinat

et les musiciens

Norng Chantha, Pho Bora,  
Pring Sopheara, Vath Chenda

—  
avec le soutien du ministère de la Culture et de  
la Communication, de la région Rhône-Alpes,  
de la ville de Paris (direction des Affaires cultu-  
relles), de l'Institut Français (ministère des  
Affaires étrangères et européennes)

## LIRE, ÉCOUTER, VOIR PAR LES ARTISTES DE LA SAISON

### LES CHOIX DE DELPHINE COTTU

#### LIVRES

*L'Idiot* de Dostoïevski

*Le Fils* de Michel Rostain (qui l'a bouleversée)

Autour du spectacle : *Le Portail* de François Bizot

#### FILMS

Classiques : *Le Château de l'araignée*

d'Akira Kurosawa et *Imitation of Life*

(*Mirage de la vie*) de Douglas Sirk

Plus récents : *Habemus Papam* de Nanni Moretti

et *Polisse* de Maïwen

Roland Joffé *La Déchirure*

Autour du spectacle, le documentaire incontournable  
de Rithy Panh *S21, la machine de mort khmère rouge*.

#### MUSIQUE

Barbara et Ella Fitzgerald pour les classiques

Découverte trop tardive hélas : Amy Winehouse,  
«une grande!»

### LES CHOIX DE GEORGES BIGOT

#### LIVRES

*Pedro Paramo* de Juan Rulfo

Lettres de Van Gogh à son frère Théo

*Écoute mon ami* de Louis Jouvét

#### FILMS

*Paris, Texas* de Wim Wenders

*Les Sept samourais* et *Les Bas-Fonds* de Akira

Kurosawa

*Falstaff* d'Orson Wells

#### MUSIQUE

Rokia Traoré

Frank Zappa

Nusrat Fateh Ali Khan

# LA PIÈCE

Le Cambodge, pays des Khmers, antique royaume paysan, a pour fatalité sa situation géographique tout contre le Vietnam. Viennent les guerres indochinoises. Après la France, les États-Unis s'attaquent au Vietnam communiste. Le Cambodge neutre est emporté dans la tempête. Pour l'atteindre, l'Amérique n'hésite pas à lui passer sur le corps et à le piétiner. Cette tragédie engendre une tragédie plus amère encore. Fuyant l'Amérique, le peuple khmer se retrouve dans les bras meurtriers des Khmers Rouges, effrayants nourrissons de l'idéologie communiste. De 1975 à 1979, le peuple khmer descend les degrés de l'enfer Pol Pot.

La pièce s'achève le 6 janvier 1979. Ce jour-là, le Vietnam, armé par l'URSS, s'empare du Kampuchea démocratique de Pol Pot, rejette les Khmers Rouges dans les maquis, sauve un reste de peuple à l'agonie. Et puis absorbe le pays. Car depuis 1979, il n'y a plus de Cambodge khmer. Le Cambodge est l'esclave du voisin vietnamien qui jadis, sous le nom d'Annam, rêvait de l'avalier. Cinq millions de Khmers contre 50 millions de Vietnamiens – tel est le chiffre du destin. En 1979, a commencé la troisième tragédie du Cambodge contemporain. Nous en ignorons la fin.

## ORIGINES DU PROJET

La création de *L'Histoire terrible mais inachevée de Norodom Sihanouk, roi du Cambodge* en langue khmère, au Cambodge, était un rêve peut-être déjà secrètement formulé par Ariane Mnouchkine en 1985, lorsqu'elle créait le spectacle en français à Paris. À l'initiative d'Ashley Thompson, Ariane Mnouchkine est retournée au Cambodge en 2007 et y a rencontré de jeunes artistes, rendus extrêmement prometteurs par un cadre pédagogique d'exception : les élèves circasiens de l'École des arts Phare Ponleu Selpak à Battambang.

Le Théâtre du Soleil est d'abord intervenu à l'École Phare dans le cadre d'ateliers de théâtre, à partir de janvier 2008, période du premier atelier initié par Ariane Mnouchkine, ensuite relayée par des comédiens du Théâtre du Soleil, distribués

dans le *Sihanouk...* d'origine : Maurice Durozier, Hélène Cinque et enfin Georges Bigot, qui interprétait le roi Sihanouk dans la mise en scène de 1985, et Delphine Cottu, comédienne au Théâtre du Soleil depuis 1997.

Cette première intervention a fait naître la volonté de construire avec ces jeunes apprentis comédiens khmers un projet artistique exigeant, impliquant un développement collectif, sur le long terme et plusieurs rendez-vous successifs avec les membres du Théâtre du Soleil, autour de la seule pièce du répertoire contemporain mondial sur l'histoire récente du Cambodge : *L'Histoire terrible...* L'enjeu est de faire (re)découvrir au public l'histoire terrible mais inachevée du Cambodge et du peuple khmer, dont les tragédies actuelles placent ce pays en tête des pays prioritaires pour l'aide au développement.

## CONTEXTE DE TRAVAIL AU CAMBODGE

La création de la pièce au Cambodge aujourd'hui, avec de jeunes artistes khmers, participe des enjeux liés à la mémoire des événements historiques que la pièce relate, précédant et incluant le génocide perpétré par les Khmers Rouges au Cambodge, dans cette période où des luttes épiques se sont déroulées en marge de la scène internationale, dans un pays « non-aligné », et au procès de cette histoire qui se déroule depuis 2006 au Cambodge, associant la communauté internationale d'aujourd'hui. En juillet 2006 en effet, des magistrats cambodgiens et étrangers désignés pour siéger aux Chambres extraordinaires au sein des Tribunaux cambodgiens (CETC) ont prêté serment au Palais Royal. Une intronisation qui a marqué le lancement de la procédure judiciaire, destinée à juger les anciens dirigeants du régime du Kampuchea démocratique, ainsi que ceux qui se sont rendus coupables des plus graves crimes commis entre 1975 et 1979.

La mise en scène délocalisée de *Sihanouk...* est au centre d'une nouvelle approche du débat traitant des conceptions occidentales et orientales de la mémoire publique ou civique, du mémorial, et du procès de l'Histoire – *Plus jamais ça*. Est-ce qu'une certaine mémoire (et laquelle?) peut prévenir la répétition, à l'avenir, du passé? Ce projet implique la traduction, dans l'idiome linguistique, culturel, politique d'une post-colonie, d'une pièce historique moderne traitant d'un héritage colonial, écrite pour un public occidental.

## L'ÉCOLE PHARE PONLEU SELPAK

Trente jeunes artistes cambodgiens impliqués dans la mise en scène de *Sihanouk...* au Cambodge sont tous des élèves de l'École Phare Ponleu Selpak, une grande école d'arts du spectacle, de musique et d'arts visuels qui se trouve à Battambang au nord-est du Cambodge. L'école tire ses origines d'ateliers de dessin pour enfants organisés dès 1986 au Site 2, un camp

de réfugiés situé à la frontière thaïlandaise. L'idée d'une association créative visant à favoriser l'expression des enfants, notamment à travers l'art, afin de dépasser les traumatismes de la guerre et de la vie en camps, est donc née de ces ateliers. Cette idée guide encore aujourd'hui le travail de l'École Phare.

Centralisant son action autour de la pratique artistique déclinée sous ses multiples formes et applications, elle entend d'une part, non seulement favoriser l'expression artistique mais aussi répondre aux besoins psychosociaux des enfants cambodgiens (instruction, savoir-vivre, savoir-être, développement personnel) et, d'autre part, favoriser la réappropriation par les populations et la renaissance de la culture au Cambodge.

Au début des années 90, l'école s'installe dans le village d'Anchanh, près de Battambang. Quatre anciens élèves de l'école, devenus à leur tour professeurs, se chargent de sa direction. L'école évolue énormément avec la fondation d'une troupe de cirque en 1998 par Khoun Det, l'un des quatre directeurs. L'école s'ouvre depuis à d'autres élèves – pour la plupart déscolarisés ou abandonnés.

La troupe de théâtre de Phare a été créée en 2000. Elle se compose de jeunes circassiens. Son objectif est d'offrir au public cambodgien des outils de réflexion pertinents sur des problèmes sociaux contemporains comme le SIDA, le trafic des enfants, l'hygiène et la violence conjugale. De nombreux membres de la troupe viennent eux-mêmes d'une situation familiale difficile et ont été déscolarisés très tôt pour aider leurs familles. La pratique du cirque puis celle du théâtre est alors devenue pour eux un moyen de se sortir de la rue, de se responsabiliser et d'aider leur famille de manière honnête.

L'École Phare est aujourd'hui l'un des plus importants centres culturels au Cambodge. Avec le soutien du ministère de l'Éducation, de l'Ambassade de France au Cambodge et d'un fond d'aide bilatéral japonais, entre 2002 et 2006, elle a fait construire une école primaire, un collège et un lycée sur son site. 1 250 enfants y viennent chaque jour. La scolarité y est gratuite et une bibliothèque offre du matériel pédagogique à disposition de tous les élèves.

# PARCOURS

## L'AUTEUR

Née en Algérie en 1937, **Hélène Sixoux** grandit à Oran et à Alger, avant de s'installer en 1955 en France, où elle obtient l'agrégation et un doctorat en lettres. Elle fait partie de l'équipe à l'origine de la création de l'université de Paris VIII en 1968 où elle fonde le Centre d'études féminines. Elle est aujourd'hui professeur émérite de cette université où elle anime un séminaire de renom sur la littérature comparée. Elle a écrit plus de 40 romans, 14 pièces et 15 volumes d'essais critiques. Son œuvre, qui inclut *L'Exil de James Joyce ou l'art de remplacement* (1968) et *Le Rire de la méduse* (1975), a été traduite dans plus de 20 langues. Dramaturge pour le Théâtre du Soleil depuis plus de vingt ans, elle a notamment écrit *L'Histoire terrible mais inachevée de Norodom Sihanouk, roi du Cambodge* (1985), *Tambours sur la digue* (1999), *Les Naufragés du fol espoir* (Aurores) (2010).

## LES METTEURS EN SCÈNE

**Delphine Cottu** se forme comme comédienne au conservatoire de région de Tours, puis à l'école de l'Embarcadère à Besançon auprès de Joséphine Derenne, Anne-Marie Fijal, Michel Azama, Laurent Pelly et Lucas Belvaux. Elle joue dans plusieurs pièces des compagnies Théâtre du Bocage et Bagages de Sable. De 1997 à 2008, elle est membre du Théâtre du Soleil auprès d'Ariane Mnouchkine et joue dans *Et soudain des nuits d'éveils*, *Tambours sur la digue*, *Le Dernier caravansérail* et *Les Éphémères* (rôles-titres dans ces deux dernières pièces). Elle anime régulièrement des stages de formation pour des professionnels, avec Stuart Seide, Olivier Werner, Catherine Germain, Alexandre del Perugia, Ferruccio Soleri, Eloi Recoing et Carolyn Carlson.

Acteur au Théâtre du Soleil de 1981 à 1992, **Georges Bigot** a joué sous la direction d'Ariane

Mnouchkine plusieurs pièces de William Shakespeare et d'Eschyle ou encore *L'Indiade* d'Hélène Cixous. En 1986, il reçoit le prix du meilleur acteur décerné par le Syndicat national de la critique, pour le rôle du Prince Norodom Sihanouk. Depuis 1992, il a travaillé avec de nombreux metteurs en scène comme Laurent Lafargue, Declan Donnellan, Philippe Adrien et dernièrement dans la création *Pénélope O Pénélope* de Simon Abkarian (2010). Il a aussi traduit et mis en scène *Embedded* de Tim Robbins. Parallèlement, Georges Bigot a enseigné la pratique de l'art de l'acteur à l'université de Bordeaux III de 1993 à 2001. Il a dirigé divers stages de théâtre au sein de nombreux Centres dramatiques nationaux, de compagnies théâtrales, ainsi qu'au Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris et à travers le monde.

## LE THÉÂTRE DU SOLEIL

**Ariane Mnouchkine** naît en 1939 à Boulogne-sur-Seine. Elle débute au théâtre en 1959 en montant une troupe universitaire à la Sorbonne avec Philippe Léotard. En 1964, elle fonde la troupe du Théâtre du Soleil avec ses compagnons de l'ATEP (Association Théâtrale des Étudiants de Paris). Le Théâtre du Soleil s'installe en 1970 à la Cartoucherie, ancien site militaire à l'abandon dans le bois de Vincennes, aux portes de Paris. La troupe devient dès les années 1970 une des troupes majeures en France, tant par le nombre d'artistes qu'elle abrite (plus de 70 personnes à l'année) que par son rayonnement national et international. Son parcours est marqué par une interrogation constante sur le rôle, la place du théâtre et sa capacité à représenter l'époque actuelle. Cet engagement à traiter des grandes questions politiques et humaines, sous un angle universel, se mêle à la recherche de grandes formes de récits, à la confluence des arts de l'Orient et de l'Occident.

# POUR PROLONGER LA SOIRÉE

Bibliographie sélective, à emprunter dans les bibliothèques et médiathèques.  
Informations pratiques sur les sites des bibliothèques de Clermont-communauté : [bibliotheques-clermontcommunaute.net](http://bibliotheques-clermontcommunaute.net) et de la Bibliothèque communautaire et interuniversitaire de Clermont-Ferrand : [bcu.univ-bpclermont.fr](http://bcu.univ-bpclermont.fr)

## LIVRES

- *L'Histoire terrible mais inachevée de Norodom Sihanouk, roi du Cambodge*, Hélène Cixous, Théâtre du Soleil – éditions Théâtrales, Paris, 1985, réédition 2010, 434 p.

en commande à la bibliothèque communautaire René-Guy-Cadou (Beaumont)

- *Prisonnier des Khmers rouges*, Norodom Sihanouk, Paris, Hachette, 1986, 433 p.  
Jusqu'en 1970, la biographie de Norodom Sihanouk suscitait l'étonnement. À partir de cette date, elle se fait stupéfiante.

B.U. Lettres Lafayette

- *Rouge barbare*, Billon Ung Boun-Hor, Gémenos, Respublica, 2009, 311 p.

Billon Ung, bien qu'issue d'une riche famille du Cambodge, subit de plein fouet la fureur des Khmers rouges. Réfugiée politique en France, elle dénonce les responsabilités de Norodom Sihanouk dans le génocide cambodgien et l'attitude de la France qui livra des réfugiés, notamment son mari qui fut torturé et tué.

médiathèque de Jaude (Clermont-Ferrand)

- *Sihanouk et le drame cambodgien*, Bernard Hamel, Paris, l'Harmattan, 1993, 275 p.  
Bernard Hamel a pu suivre sur place, et de très près, les événements qui ont précédé le déclenchement des tragédies cambodgiennes.

B.U. Droit et sciences économiques - Gestion

- *Le Portail*, François Bizot, éditions de La Table ronde, Paris, 2000, 397 p. – Prix Elle 2001  
En 1971 au Cambodge, l'auteur, alors chercheur à l'École française d'Extrême-Orient, a été pris en otage par les Khmers rouges et retenu pendant plusieurs mois en captivité par Douch, un lieutenant de Pol Pot. Il raconte sa détention et, plus tard, la chute de Phnom Penh. L'auteur sera un des acteurs des négociations entre l'ambassade de France et les Khmers rouges.

médiathèques Alexandre-Vialatte (Aubière), Amélie-Murat (Chamalières), Croix de Neyrat (Clermont-Ferrand), Alphonse-Daudet (Gerzat), L'Ecume des jours (Orcines), Arsène-Boulay (Romagnat), Chamfort (Saint-Genès-Champagnelle)

- *Ariane Mnouchkine, L'Art du présent* entretiens avec Fabienne Pascaud, éditions Plon, 2005, 244 p.  
médiathèque Arsène-Boulay (Romagnat)

- *Ariane Mnouchkine*, Béatrice Picon-Vallin, éditions Actes Sud-Papiers, 2009, 131 p.  
À l'occasion d'une rencontre avec des élèves de deux grandes écoles de théâtre, Ariane Mnouchkine revient par petites touches sur ce qui l'a conduite au théâtre, sur ce qui nourrit son travail de mise en scène, ses influences. Béatrice Picon-Vallin présente son travail de metteur en scène avec le texte de théâtre et son évolution, regroupe l'essentiel de cette conversation vivante et la complète par des extraits de notes de stage sur le jeu de l'acteur, l'improvisation et ses règles.

médiathèque de Jaude (Clermont-Ferrand)

## FILMS

- *S21, la machine de mort khmère rouge*, documentaire de Rithy Panh  
Paris, Montparnasse, 2002, 1 heure 41, DVD  
Ce documentaire retrace la terrible histoire du tortionnaire Pol Pot et des Khmers Rouges au Cambodge de 1975 à 2001, date du jugement. Presque 20 ans plus tard Rithy Panh réunit les rares survivants contre les bourreaux au «S21», ancien bureau de torture du parti...Une enquête de trois ans pour tenter de confronter victimes et tortionnaires sur le lieu du crime...

La Plume et le Trait (Ceyrat), Jacques-Prévert (Lempdes), Arsène-Boulay (Romagnat)

## LES SPECTACLES À VENIR

### BACH-HUS

par le Quatuor Béla  
mardi 22 novembre à 20:30  
 maison de la culture, salle Jean-Cocteau

### UPRISING/IN YOUR ROOMS

chorégraphie Hofesh Shechter  
 Hofesh Shechter Company  
jeudi 24 novembre à 20:30  
 maison de la culture, salle Jean-Cocteau

### LE BAL DE LA COMÉDIE

avec Sidi Graoui, Éric et Didier Champion,  
 Isabelle Franques  
 musique Trio Bardane et autres formations  
 des Brayauds  
vendredi 25 novembre à 20:30  
 halle du Jeu de Paume à Vic-le-Comte

### TARTUFFE

de Molière  
 mise en scène Éric Lacascade  
mardi 29, mercredi 30 novembre  
et jeudi 1er décembre à 20:30  
 maison de la culture, salle Jean-Cocteau



## EN ÉCHO

### APÉRO-RENCONTRE

mardi 22 novembre à 19:00  
 salle Gripel (entrée rue Abbé-de-l'Épée)  
 Autour d'un verre, le quatuor Béla présentera  
 de façon conviviale les trois concerts de la saison  
 ouvert à tous

### EXPOSITION L'ART DU COSTUME À LA COMÉDIE-FRANÇAISE

visite de l'exposition du Centre national  
 du costume de scène de Moulins.  
dimanche 4 décembre – départ 10:30  
 Bus et visite au tarif unique 10 euros  
 places limitées, réservation indispensable  
 auprès de la billetterie au 0473.290.814

## NE CHERCHEZ PLUS D'IDÉE CADEAU POUR NOËL...

**Offrez un abonnement à la Comédie,  
 ou une place de spectacle!**

Vous pouvez retirer des bons cadeaux  
 spécialement imprimés pour l'un ou l'autre.  
 Il suffit ensuite de venir choisir en billetterie ses  
 spectacles et récupérer directement ses billets,  
 en échange du bon.

### tarifs pour un spectacle en particulier

- places de 6 à 25 euros
- 10 euros pour les - 27 ans

### tarifs pour un abonnement

- à partir de 4 spectacles: 16 euros la place
  - à partir de 7 spectacles: 14 euros la place
  - à partir de 10 spectacles: 12 euros la place
  - pour les moins de 27 ans: 6 euros la place
- quelle que soit la formule choisie, soit 24 euros  
 seulement pour un abonnement à 4 spectacles...

**Renseignez-vous!**

Rendez-vous sur [www.lacomediuedeclermont.com](http://www.lacomediuedeclermont.com)  
 vous y trouverez des vidéos de spectacles, extraits  
 sonores, photographies, entretiens avec les artistes,  
 articles de presse régulièrement mis en ligne, ainsi  
 que toutes les propositions de stages et de ren-  
 contres avec les équipes artistiques de la saison...

Et rejoignez-nous sur Facebook !

Antoine+Manuel, septembre 2011

**LA COMÉDIE  
 DE CLERMONT-FERRAND  
 SCÈNE NATIONALE**

direction Jean-Marc Grangier  
[www.lacomediuedeclermont.com](http://www.lacomediuedeclermont.com)  
 maison de la culture  
 rue Abbé-de-l'Épée  
 63000 Clermont-Ferrand  
 t : 0473.170.180 / f : 0473.170.196

Licence diffuseur n° 146287, Siret 4138914000017, APE 9001Z